

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の三の交換公文

(略称) インドとの三の円借款取極

二〇一八年二月二日 ニューデリーで

二〇一八年二月二日 効力発生

二〇一九年 一月一七日 告示

(外務省告示第一三三号)

目 次

ページ

○ チェンナイ地下鉄建設計画 (フェーズ2) (第一期) のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡…………… 四八七

1 円借款の供与…………… 四八七

2 借款契約の締結及び借款の条件…………… 四八七

3 借款の対象…………… 四八八

4 生産物又は役務の調達…………… 四八八

5 生産物の海上輸送及び海上保険…………… 四八八

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与…………… 四八八

7 借款、利子等の免税等…………… 四八八

8 借款の適正使用等…………… 四八九

9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供…………… 四八九

10 協議…………… 四八九

インドとの三の円借款取極

インド側書簡	四九一
--------	-----

○酪農開発計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	四九二
-------	-----

1 円借款の供与	四九二
2 借款契約の締結及び借款の条件	四九二
3 借款の使用	四九三
4 借款の一部の使用	四九三
5 生産物又は役務の調達	四九三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四九三
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四九四
8 借款、利子等の免税等	四九四
9 借款の適正使用等	四九四
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四九四
11 協議	四九五

インド側書簡	四九六
--------	-----

○インドにおける持続可能な開発目標に向けた日印協力行動に関するプログラム支援のための

円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	四九七
1 円借款の供与	四九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	四九七
3 借款の対象	四九八
4 インド政府の予算勘定への振り替え	四九八

5	生産物の海上輸送及び海上保険	四九八
6	借款、利子等の免税	四九八
7	借款の適正使用	四九八
8	借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四九八
9	協議	四九九
	インド側書簡	五〇〇

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百五十五億千九百万円(七五、五一九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、チェンナイ地下鉄建設計画(フエーズ2)(第期)(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インドにおける地下鉄及び鉄道案件のための政府開発援助に係る日印特別借款としてインド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十二年の据置期間の後二十八年とする。
- (b) 利率率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

インドとの三の円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-five billion five hundred and nineteen million yen (¥75,519,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Japan-India Special ODA Loan for Metro and Railway Projects in India, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Chennai Metro Project (Phase 2) (1) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

インドとの三の円借款取極

四八八

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する¹⁾ことができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結される²⁾このある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する³⁾ことができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用する⁴⁾ことが適当な場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる⁵⁾ことのあるいかなる制限を課する⁶⁾ことも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(d) The disbursement period will be seven (7) years after the dates of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在に対する便宜の供与

借款、
子の等、
税等の
免利

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況の
把握及び
報告等
供料等
協議

- 7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイン
ドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- (2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて
課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
 - (b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとイ
ンドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課され
る税を含む。）については、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコン
サルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。
- 8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公
衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使
用されることを確保すること。
- 9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議
する。

インドとの三の円借款取極

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
- (2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:
 - (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
 - (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Project in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, are paid by the Indian executing agency.
8. The Government of India shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの三の円借款取極

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、インドに閣下に向かつて敬意を表します。

二千十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

四九〇

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance, Government of India

インド側 書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に伺わうと敬意を表します。

二千十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ

インド駐在

日本国特命全権大使 平松賢司閣下

(Indian Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic
Affairs, Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

インドとの三の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百四十九億七千八百万円（一四、九七八、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、酪農開発計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及びその条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・八五パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇二パーセントとする。

四九二

(Japanese Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion nine hundred and seventy-eight million yen (¥14,978,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for the Dairy Development (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point eight five per cent (0.85%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

借款の使用
借款の一部

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性、環境に対する配慮を含む。()を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する()が得る。

3 借款は、計画に基づきインド政府がインドの実施機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てら
るに使用に供される。

4 (1) 借款の一部は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行
う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業
者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。
ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格
国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する()が得る。

5 インド政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競
争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用する()が適当でない場合を除き
従うべきものを定める。)に従つて調達される()を確保する。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保
険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる()のあるいかなる制限を課する()とも差し控える。

インドとの三の円借款取極

(d) The disbursement period will be eight (8) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied with the
feasibility of the Project, including environmental
considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be
extended by the Government of India to the sub-borrowers
under the Project through the Indian executing agency.

4. (1) A part of the loan will be made available to
cover payments to be made by the Indian executing agency to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as may be entered
into between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

5. The Government of India shall ensure that the products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph
4 be procured in accordance with the guidelines for
procurement of JICA, which set forth, inter alia, the
procedures of international competitive bidding to be
followed except where such procedures are inapplicable or
inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
India shall refrain from imposing any restrictions that may
hinder fair and free competition among the shipping and
marine insurance companies.

インドとの三の円借款取極

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおおづつ課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課される税を含む。）については、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

9 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供す。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

四九四

7. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the project in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, be paid by the Indian executing agency.

9. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

日本国民
の滞在
に及ぶ
対する
便宜
の供与

借款
の利
税等
の免

借款の
正使用
等

計画の
進捗情
況及び
その他の
情報
の提供

11 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance, Government of India

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C. S. モハパトラ

インド駐在

日本国特命全権大使 平松賢司閣下

四九六

(Indian Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic
Affairs, Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百五十億円（一五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、インドにおける持続可能な開発目標に向けた日印協力行動に関するプログラム（以下「プログラム」という。）を支援するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・四五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

インドとの三の円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion yen (¥15,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to support the Program for Japan-India Cooperative Actions towards Sustainable Development Goals in India (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four five per cent (1.45%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドとの三の円借款取極

借款の対象

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インド政府の権限のある当局が、プログラムの実施を支援することを目的として、既に行われたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によりて修正することができる。

インド政府の予算勘定への振り替え

- 4 インド政府は、借款の円貨による支出額に等しい額をインドの通貨で関連するインド政府の予算勘定に振り替えるための措置をとる。

生産物の海上輸送の海上保険及び海保除

- 5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課するものも差し控える。

借款、利息等の免税

- 6 インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

- 7 インド政府は、借款が適正に、かつ、専ら3及び4に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

- 8 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

- (a) 借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 借款及びプログラムに関連するその他の情報

借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料の提供等

- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the purpose of supporting the implementation of the Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of India shall take measures to have the equivalent in Indian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the relevant budget account of the Government of India.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of India shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in paragraphs 3 and 4.

8. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and
- (b) any other information related to the loan and the Program.

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるものがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance, Government of India

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)
書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十八年十二月二十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C. S. モハパトラ

インド駐在

日本国特命全権大使 平松賢司閣下

五〇〇

(Indian Note)

New Delhi, December 21, 2018

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic
Affairs, Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、七百五十五億千九百万円、百四十九億七千八百万円及び百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。